

## Exploring the Ancient Path in the Buddha's Own Words

### Lesson 1.2.6

#### *Dutiya-chiggaḷayugasuttaṃ*

#### The Second Simile of the Turtle

| <b>Dutiya-chiggaḷayugasuttaṃ</b>  | <b>The Second Simile of the Turtle</b>  |
|---|---|
| “Seyyathāpi, bhikkhave, ayaṃ mahāpathavī ekodakā assa.  | “Suppose, Bhikkhus, this great earth were only covered with water.  |
| Tatra puriso ekacchiggaḷaṃ yugaṃ pakkhipeyya.   | And there were a man who would throw a yoke with a single hole into it.   |
| Tamenam puratthimo vāto pacchimena saṃhareyya,  | A wind from the East would make it drift to the West;   |
| pacchimo vāto puratthimena saṃhareyya,  | a wind from the West would make it drift to the East.   |
| uttaro vāto dakkhiṇena saṃhareyya,  | a wind from the North would make it drift to the South;   |
| dakkhiṇo vāto uttarena saṃhareyya.  | a wind from the South would make it drift to the North.   |
| Tatassa kāṇo kacchapo.  | And imagine a blind turtle.   |
| So vassatassa vassatassa accayena sakim sakim ummujeyya.  | It would emerge once every one hundred years.   |
| Taṃ kim maññathabhikkhave,  | Now, what do you think?   |
| api nu kho kāṇo, kacchapo vassatassa vassatassa accayena sakim sakim ummujjanto amusmiṃ ekacchiggaḷe yuge gīvaṃ paveseyyā”ti? | Would that blind turtle, emerging to the surface once every one hundred years, stick his neck into that yoke with a single hole?” |

|   |  |
|---|--|
| <p>“Adhiccamidaṃ, bhante , yaṃ so kāṇo kacchapo vassatassa vassatassa accayena sakim sakim ummujjanto amusmim ekacchiggaḷe yuge gīvaṃ paveseyyā”ti.</p> | <p>“It would be quite unlikely, Bhante, that this blind sea-turtle, coming to the surface once every one hundred years, would place his neck into that yoke with a single hole.”</p> |
| <p>“Evaṃ adhiccamidaṃ, bhikkhave, yaṃ manussattaṃ labhati.</p>  | <p>“In the same way it is quite unlikely that one obtains human birth.</p>   |
| <p>Evaṃ adhiccamidaṃ, bhikkhave, yaṃ tathāgato loke uppajjati araham sammāsambuddho.</p>  | <p>It’s likewise quite unlikely that a Tathāgata, an Arahant, a Sammāsambuddha, arises in the world.</p>   |
| <p>Evaṃ adhiccamidaṃ, bhikkhave, yaṃ tathāgatappavedito dhammavinayo loke dippati.</p>  | <p>And it is quite unlikely that the Dhamma and the Vinaya as taught by the Tathāgata shines forth in this world.</p>  |
| <p>Tassidaṃ<br/>bhikkhave, manussattaṃ laddhaṃ,</p>   | <p>Now,<br/>this human birth has been obtained,</p>  |
| <p>tathāgato loke uppanno araham<br/>sammāsambuddho,</p>  | <p>a Tathāgata, an Arahant, a Sammāsambuddha, has arisen in the world.</p>   |
| <p>tathāgatappavedito ca<br/>dhammavinayo loke dippati.</p>   | <p>the Dhamma and the Vinaya as taught by the Tathāgata shines forth in this world.</p>  |
| <p>Tasmātiha, bhikkhave, ‘idaṃ dukkhan’ti yogo karaṇīyo,</p>  | <p>Therefore, Bhikkhus, make it your obligation to practice: ‘This is suffering’;</p>  |
| <p>‘ayaṃ dukkhasamudayo’ti yogo karaṇīyo,</p>   | <p>make it your obligation to practice: ‘This is the origination of suffering’;</p>  |
| <p>‘ayaṃ dukkhanirodho’ti yogo karaṇīyo,</p>  | <p>make it your obligation to practice: ‘This is the eradication of suffering’.</p>  |
| <p>‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yogo karaṇīyo”ti.</p>  | <p>And make it your obligation to practice: ‘This is the path leading to the eradication of suffering’.”</p>   |